

CONTRACTS FOR
FOREIGN ECONOMIC RELATIONS AND TRADE
(ENLARGED AND UPDATED)

对外经济贸易合同
(增补本)

吴明忠 郦汉臣 编著



THE THIRD ENGLISH SERIES
FOR FOREIGN ECONOMIC RELATIONS AND TRADE
《对外经济贸易英语丛书》之三

CONTRACTS FOR
FOREIGN ECONOMIC RELATIONS AND TRADE
(ENLARGED AND UPDATED)

对外经济贸易合同
(增补本)

编者: 吴明忠 酆汉臣

广州市委党校印刷厂印刷

广州市新闻出版局 (89) 穗印准字第 0177 号

开本: 16 印张: 18.5 字数: 701,000

1993 年 1 月 1 日 第二次印刷

印数: 2,000 册

工本费: 16.50 元

编写说明

对外经济贸易合同，是规定缔约双方合法权利义务的具有法律约束力的正式文件，也是贯彻平等互利原则、保障双方合法权益、发展对外经济贸易的有效工具。因此，我们编写了这本《对外经济贸易合同》，以供对外经济贸易工作者和学习英语合同写作的读者们参考。

本书共有十二章。第一章总论对外经贸合同的格式、写作要求、语言特色和今后写作方向。第二至十二章介绍商品售卖、商品购买、包销代理、加工装配、补偿贸易、国际租赁、劳务出口、承包工程、合资经营、合作经营、技术转让的合同、协议和有关文件。每章的“简介”，用中文分论同类合同的写作方法和注意事项；“精读材料”推荐代表性的同类英语合同，可供深入学习；“注释”帮助读者阅读理解精读材料；“泛读材料”以对照方式介绍同类中英文合同或有关文件，以供读者参考；“附录”列举有关英语用语，帮助扩大知识面；“练习”用来复习、巩固所学和进行写作操练。此外，我们还将上述精读英语合同、有关英语常用句的汉语译文和全部习题答案印成附录，以供读者自学参考。

本书收编的合同，格式有新有旧、内容有繁有简、语文有深有浅，包括多标的物、多贸易方式、多业务功能，中文英文兼用、业务外语并重、理论实际结合，既易读易懂、又引人深思，可供业务和英语水平不同的多层次的读者自学、进修、参考。

本书在编写过程中，承蒙广东省各外贸公司提供了所需的素材，又从左章金副教授和国内外贸院校所编的教材以及中外书刊中引用了部分例子。特此表示感谢。

本书还承广州外贸学院外语系副教授梁润森审阅定稿、图书馆副研究馆员张清让校对、教材科帮助发行，以及张小晶同志打字抄写，谨此一并致谢。

由于编者才力、时间有限，缺点错误在所难免，尚请读者和专家们指正。

吴明忠 郦汉巨

1989年5月于广州

CONTENTS

目 录

第一章 对外经贸合同写作总论	(1)
第一节 对外经贸合同的格式	(1)
第二节 对外经贸合同的写作要求	(2)
第三节 对外经贸合同的语言特色	(3)
第四节 对外经贸合同写作的努力方向	(13)
第二章 商品买卖合同	(16)
Intensive Reading (精读材料)	(16)
(A) Sales Contract (售货合同)	(16)
(B) Sales Confirmation (售货确认书)	(19)
Extensive Reading (泛读材料)	(21)
Simplified Form of Sales Confirmation (简式售货确认书)	(21)
Supplement: Some Useful Sentences on Selling Export	
Commodities (售卖商品常用句)	(23)
第三章 商品购买合同	(28)
Intensive Reading (精读材料)	(28)
(A) Purchase Contract (购货合同)	(28)
(B) Purchase Confirmation (购货确认书)	(32)
(C) An Order Sheet (订购单)	(35)
Extensive Reading (泛读材料)	(36)
Contract (合同)	(36)
Supplement: Some Useful Sentences on Buying Import	
Commodities (购买商品常用句)	(44)
第四章 包销代理合同	(50)
Intensive Reading (精读材料)	(51)
(A) Exclusive Sales Agreement (包销协议)	(51)
(B) Sole Agency Agreement (独家代理协议)	(52)
Extensive Reading (泛读材料)	(63)
(A) Sole Distributorship Agreement (独家经销协议)	(63)
(B) Sole Agency Agreement (独家代理协议)	(68)
Supplement: Some Useful Sentences on Agency (代理业务常用句) ...	(70)
第五章 加工贸易合同	(77)
Intensive Reading (精读材料)	(78)
(A) A Summary of the Processing Terms (来料加工条款 的概括)	(78)

(B) Contract for Assembling (来件装配合同)	(7 9)
Extensive Reading (泛读材料)	(8 7)
(A) Foreign Economic Contract Law of the People's Republic of China (中华人民共和国涉外经济合同法)	(8 7)
(B) 来料来件加工装配合同	(9 7)
Supplement: Some Useful Sentences on Processing and Assembling Trade (加工贸易常用句)	(1 0 0)
第六章 补偿贸易合同	(1 0 3)
Intensive Reading (精读材料)	(1 0 3)
(A) Agreement on Compensation Trade (补偿贸易协议)	(1 0 3)
(B) Agreement on Feather/Machinery Compensation Deal (羽绒加工机补偿贸易协议)	(1 0 6)
Extensive Reading (泛读材料)	(1 1 0)
(A) Contract (for Purchasing Equipment) (购买设备合同)	(1 1 0)
(B) Contract (Buyback or Counterpurchase) (返销或回购合同)	(1 1 3)
Supplement: Some Useful Sentences on Compensation Trade (补偿贸易常用句)	(1 1 9)
第七章 国际租赁合同	(1 2 3)
Intensive Reading (精读材料)	(1 2 4)
(A) A Finance Lease Agreement (融资租赁协议)	(1 2 4)
(B) A Contract of Operating Lease (经营租赁合同)	(1 2 7)
Extensive Reading (泛读材料)	(1 3 3)
(A) A Letter of Guarantee (不可撤销保证书)	(1 3 3)
(B) Lease Contract on Diplomatic Apartment (外交人员公寓租赁合同)	(1 3 4)
Supplement: Some Useful Sentences on Leasing Trade (租赁贸易常用句)	(1 3 7)
第八章 劳务出口合同	(1 4 3)
Intensive Reading (精读材料)	(1 4 4)
(A) Contract for Engagement of Chinese Employees (雇用中国人员合同)	(1 4 4)
(B) Service Contract (劳务合同)	(1 4 7)
Extensive Reading (泛读材料)	(1 5 5)
(A) Contract for Employment (聘请合同)	(1 5 5)
(B) Agreement on Employment (聘雇协议)	(1 5 7)

Supplement: Some Useful Sentences on Export of Labour

Service (劳务出口常用句) (1 5 9)

第九章 承包工程合同 (1 6 5)

Intensive Reading (精读材料) (1 6 6)

(A) Invitation to Bid (招标) (1 6 6)

(B) General Instructions and Conditions

(一般规定和条件) (1 6 6)

(C) Requirement Schedule (要货计划表) (1 6 8)

(D) Contract for Construction of Refrigerator Factory

(电冰箱工厂建造承包合同) (1 6 8)

Extensive Reading (泛读材料) (1 7 7)

(A) Letter of Guarantee (保证书) (1 7 7)

(B) Contract for Work (工程合同) (1 7 8)

Supplement: Some Useful Sentences on Contract for

Construction Project (承包工程常用句) (1 8 3)

第十章 合资经营企业合作 (1 9 0)

Intensive Reading (精读材料) (1 9 1)

(A) A Joint Venture Contract (合资经营企业合作) (1 9 1)

(B) Joint Letter of Intention (联合意向书) (2 0 2)

Extensive Reading (泛读材料) (2 1 3)

Articles of Association (公司章程) (2 1 3)

Supplement: Some Useful Sentences on Joint Venture

(合资经营常用句) (2 3 4)

第十一章 合作经营企业合作 (2 4 2)

Intensive Reading (精读材料) (2 4 3)

(A) Agreement on Joint Co-operation in the Establishment
of Holiday Resort (建设度假村合作经营协议) (2 4 3)

(B) Offshore Oil Cooperative Venture Contract

(近海石油合作经营企业合作) (2 4 5)

Extensive Reading (泛读材料) (2 5 1)

Joint Operation Agreement (合作经营协议) (2 5 1)

Supplement: Some Useful Sentences on Contractual Joint

Venture (合作经营常用句) (2 5 4)

第十二章 技术贸易合同 (2 5 9)

Intensive Reading (精读材料) (2 6 0)

(A) Contract for Technology Transfer and Importation of
Equipment and Materials (技术转让和设备材料进口合同) (2 6 0)

(B) Technology Transfer and Technical Assistance

Agreement (技术转让和技术援助协议)	(270)
Extensive Reading (泛读材料)	(294)
Regulations on Administration of Technology Import Contracts of the People's Republic of China (中华人民共和国 技术引进合同管理条例)	(294)
Supplement: Some Useful Sentences on Technology Transfer (技术转让常用句)	(299)

附录:《译文及答案》

第一章 对外经贸合同写作总论

对外经济贸易合同是我国经济实体与外国经济实体之间，在经济贸易关系方面规定相互间权利和义务的书面文件。它依法成立，受国家法律保护和管辖，对签约各方均有法律约束力。合同一经签订，各方必须严格执行。任何一方违反合同，都应承担经济、法律责任，必要时由法院强制执行。

第一节 对外经贸合同的格式

国际上采用合同制度已有很长的历史，合同的格式也已趋于完善。对合同格式的要求，有些国家有法律规定，有些国家虽无明文规定，但已形成一种惯用的样式，已为广大国家接受和采用。

对外经济贸易合同，按其繁简程度的不同，可以采用正式合同 (Contract)、协议书 (Agreement)、确认书 (Confirmation)、备忘录 (Memorandum)、订单 (Order) 等书面形式。这些书面合同，一般都包括以下几个部分：

一、合同名称 (Title)

二、前文 (Preamble)

1. 订约日期 (Date of signing)
2. 订约当事人 (Signing parties)
3. 当事人的合法依据 (Each party's authority)
4. 订约地点 (Place of signing)
5. 订约缘由 (Recitals or WHEREAS clause)

三、本文 (Body)

1. 定义条款 (Definition clause)
2. 基本条款 (Basic conditions)
3. 一般条款 (General terms and conditions)
 - a) 合同有效期限 (Duration)
 - b) 合同的终止 (Termination)
 - c) 不可抗力 (Force Majeure)
 - d) 合同的让与 (Assignment)
 - e) 仲裁 (Arbitration)
 - f) 适用的法律 (Governing law)

g) 诉讼管辖 (Jurisdiction)

h) 通知手续 (Notice)

i) 完整条款即与涉及的现行契约条款的关系 ("Entire agreement" clause)

j) 合同的修改 (Amendment)

k) 其他 (Others)

四、结尾条款 (WITNESS clause)

1. 结尾语包括合同的份数、使用的文字和效力等 (Concluding sentence)

2. 签名 (Signature)

3. 盖印 (Seal)

上述内容和格式并不是一成不变的，当事人可以根据各自交易情况作必要的改动、增加和简略，例如：

1. 订约日期和地点也可写在合同的末尾，而且订约地点、当事人的合法依据和订约缘由也可以省略。

2. 在商品买卖合同中，定义条款、合同的让与、诉讼管辖、通知手续、完整条款等常被省去。

3. 基本条款的任务是体现各种合同的性质和特点，它的内容是随着合同的种类、标的、订约意图等的不同而互不相同的。例如合资经营企业合同的基本条款既不同于商品买卖合同的基本条款，也有别于技术转让合同的基本条款。对于各种基本条款的用语要尽力做到：明确而不含糊不清、肯定而不模棱两可、具体而非笼统、合法而不致于违法而失效。

4. 合同的一般条款的任务是要规定合同当事人应遵循的某些一般原则和做法。它是由合同当事人参照国际惯例而共同协商议定的，因此各种合同的一般条款都具有某些通性，其用语有的几乎基本相同，有的则大同小异。

5. 合同的结尾条款的内容通常包括合同的份数、使用文字、生效日期、见证人、合同当事人签名、盖印等。它的用词也具有某些通性，因此，各种合同的结尾用语也是大同小异的。

6. 其他条款用来规定某些特别事项或作某些必要的补充，有则列出，无则省去。

第二节 对外经贸合同的写作要求

对外经济贸易合同与国内经贸合同相比，具有以下一些特点：

1. 成交的数量、金额比较大宗；
2. 合同洽谈和履行的时间较长；
3. 各国国情不同，法规和政策各异，涉及的经济、技术问题比较复杂；
4. 如果合同条款草拟不当，易于发生纠纷和造成经济、政治损失；这些纠纷解决起来也比较棘手。

所以，为了避免发生纠纷，并在纠纷发生时便于交涉、调解、仲裁或依照法律程序解决，这就要求我们在草拟对外经济贸易合同时特别小心，尽力做到以下各点：

1. 合法性：合同是依法成立的法律性文件，一切条款都必须符合有关国家的法律、法令、条例的规定，如有抵触就可能引起违法事件，不但合同不能执行，而且还会带来不良的经济、法律后果。

2. 全面性：合同的内容要力求全面表达订约各方在洽谈过程中所达成一致的意見，防止遗漏或擅自增添，以免日后造成纠纷。

3. 明确性：合同的用词要力求准确、严密、清楚、易解，避免模棱两可、似是而非、含糊不清，才不致引起解释上的分歧。

4. 主动性：在不违反上述三点的情况下要争取主动，为自己留有回旋余地，要事前防范，不给对方留有漏洞，以免日后给人以可乘之机而使自己陷入被动。

为了达到上述要求，对于对外经贸合同的草拟者本人来说，要努力做到下列各点：

1. 通盘深入了解该次交易的性质、特点、目的、要求、洽谈内容和经过，从头详细阅读有关往来函电和洽谈记录，做到心中有数。

2. 了解有关国家的法律、法规和条例的规定，以及有关的国际惯例。

3. 具有较丰富的对外经贸业务知识和较强的中、英文写作能力。

第三节 对外经贸合同的语言特色

对外经济贸易英语合同写作属于英语应用文的范畴，其语言特色与一般基础英语文章略有不同，兹就用词、用语、其它表达方式三个方面，分别详述如下：

第一 用词方面

1. 多使用正式或法律上的用词，例如：

1) At the request of Party B, Party A agrees to send technicians to assist Party B to install the equipment. (应乙方要求，甲方同意派遣技术员帮助乙方安装设备。) “assist” 较 “help” 正式。

2) The personnel shall not partake in any political activities in Iraq. (所有人员不得参加伊拉克国内的任何政治活动。) “partake in” 较 “take part in” 正式。

3) The Employer shall render correct technical guidance to the personnel. (雇主应对有关人员给予正确的技术指导。) “render” 较 “give” 正式。

4) Party A shall repatriate the patient to China and bear the cost of his passage to Beijing. (甲方应将病人遣返中国，负责病人回到北京的旅费。) “repatriate” 较 “send back” 正式。

5) This Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of China. (本合同应受中国法律管辖, 并按中国法律解释。) “construe” 较 “explain”、“interpret” 正式。

6) The Employer may object to and require the Contractor to replace forthwith any of its authorized representatives who is incompetent. (雇主对承包人委派的全权代表认为不合格时得不予赞成并要求立即撤换。) “require” 较 “ask” 正式; “forthwith” 是公文体, 较 “at once” 正式。

7) The Chairman may convene an interim meeting based on a proposal made by one-third of the total number of directors. (董事长得根据董事会三分之一董事的提议, 召集临时董事会议。) “convene”、“interim” 都是正式的用词。

8) During digging, if cables or pipelines are found, Party B shall stop working and notify Party A of (the) same. (挖掘中如发现地下电缆或管道时, 乙方应停止挖掘并将情况通知甲方。) “notify” 较 “inform” 正式; “the same” 或 “same” 是法律和商业用语, 作 “上述的事物” 或 “上述的人(们)” 解。

9) In case one party desires to sell or assign all or part of its investment subscribed, the other party shall have the preemptive right. (如一方想出售或转让其所投资的全部或一部分时, 另一方应有购买优先权。) “assign” 是法律用词, 较 “transfer” 正式。

10) In processing transactions, the manufacturers shall never have title either to the materials or the finished products. (在加工贸易中, 厂方对原料或成品均无所有权。) “title” 是法律用词, 较 “ownership” 正式。

11) The term “Effective date” means the date on which this Agreement is duly executed by the parties hereto. (“生效日” 的意思是指本协议经订约双方签字的日子。) “execute” 是法律用词, 较 “sign” 正式。

12) The authorities approved (the) said application of 3rd November, 19—。 (主管机关已批准一九——年十一月三日的上述申请。) “the said” 或 “said” 是公文体, 意是 “该”、“上述的”。

由于合同是法律性的正式书面文件, 所以使用法律的、正式的用词是必要的。合同的草拟者应加强学习和正确使用这些词语, 以便草拟出来的合同能达到订约的目的和要求。

2、多把 “here”, “there”, “where” 加后缀使用:

1) hereafter = after this time; in the future (今后; 此后)

2) hereby = by means of this; by reason of this (特此)

- 3) herein = in this (此中; 于此)
- 4) hereinafter = later in this contract, etc. (在下文)
- 5) hereinbefore = in a preceeding part of this contract, etc. (在上文)
- 6) hereof = of this (于此; 在本件中)
- 7) hereto = to this (对此; 至此)
- 8) heretofore = until now 迄今; 到现在为止)
- 9) hereunder = under this (在下面)
- 10) hereupon = at this point; in consequence of this (关于这个; 于是)
- 11) herewith = with this (同此; 与此; 附此)
- 12) thereafter = afterwards (此后; 后来)
- 13) thereby = by that means; in that connection (因此; 由此; 在那方面)
- 14) therefrom = from that (从那里)
- 15) therein = in that; in that particular (在那里; 在那点上)
- 16) thereafter = later in the same contract, etc. (以下; 在下文)
- 17) thereinbefore = in a preceeding part of the same contract, etc. (在上文中)
- 18) thereon = on that (在其上)
- 19) thereof = of that; from that source (由此; 因此)
- 20) thereto = to that (向那里; 此外, 又)
- 21) thereunder = under that (在其项下)
- 22) thereupon = then; as the result of that (随后; 因此; 在其上; 关于那)
- 23) therewith = with that or it (从此; 与此)
- 24) whereas = considering that; but (鉴于; 而)
- 25) whereby = by what; by which (由是; 凭那个)
- 26) wherein = in what; in which (在哪里; 在哪点上)
- 27) whereof = of what; of which (关于那事; 关于它)
- 28) whercon = on what; on which (在其上; 在那个上面)

由于上面这些词只出现在合同和公文中, 初学时容易混淆。但只要记住“here”代表“this”; “there”代表“that”; “where”代表“what”或“which”. 就易学易记多了。在合同中使用这些词, 可以避免重复, 做到准确、简洁。

3. 多用成双成对的同义词, 例如:

1) The parties may, through consultation, make amendments to and revisions of this Contract as and when the

need arises. (双方可在必要时通过协商, 修改本合同。) 这是同义名词和连词成对出现。

2) This Agreement made and entered into by and between ABC Co. and XYZ Co. (ABC公司和XYZ公司双方签订本协议。) 这是同义分词和介词的成对出现。

3) Licensor agrees to furnish and provide Licensee with technical information such as ... (售证人同意向购证人提供……技术资料。) 这是同义的不定式成对出现。

4) Furthermore, Licensee agrees to pay and shall pay a royalty of ... % on the Net Selling Price of all products manufactured and/or assembled by Licensee during the term of this Agreement. (此外, 购证人还同意按在协议期间制造或装配产品的销售净价……%支付提成费。) 这是同义的谓语成对出现。

5) Each party to this Agreement shall fulfill or perform any of the obligations under this Agreement. (本协议的双方应履行协议规定的义务。) 这是同义谓语动词的成对出现。

6) This Agreement and any rights or obligations hereunder are not transferable or assignable by one party to this Agreement without the consent of the other party hereto. (本协议以及本协议规定的权利或义务, 没有另一方的同意就不得擅自转让。) 这是同义形容词的成对出现。

7) All documents, letters, telegrams and telexes interchanged between both parties before the signing of the Contract shall become null and void automatically from the date on which the Contract comes into force. (双方在签约前交换的所有文件、书信、电报和电传, 应从本合同生效之日开始自动失效)。这是同义形容词的成对出现。

8) The amendments to or alterations of this Contract become effective only after they are signed by both parties and approved by the original approving authorities (本合同的修改, 只有在双方签字并经原审批主管机关批准后才能生效)。这是同义名词的成对出现。

成双成对用词是为了避免诉讼时双方律师钻词义间的细微差别大做文章, 是从多年判例中总结的经验。现代合同语言提倡简化, 如无必要可以不必成双成对用词; 如有争论之可能时, 在重要合同中还是要按习惯用词为好。

4. 多用“shall”代替“will”或“should”以加强语气和强制力, 例如:

1) The persons employed by Party A shall be responsible to the Manager of Party A (甲方雇用的所有人员都必须向甲方的经理负责)。

2) Party A shall, at most favourable prices, supply Party

B with spare parts of the leased equipment. (甲方应以最优惠价格向乙方供应所租设备的备件。)

3) This Contract shall become effective upon and from the date on which it is signed. (本合同应于签字之日开始生效。)

4) This Contract shall be written in English in four copies. Each party shall keep two copies. (本合同应以英文写出, 一式四份。每方各执两份。) 在合同中, “shall” 并非单纯的将来式, 而是常常用来表示法律上可以强制执行的义务; 它应译成中文“应”、“应该”、“必须”, 以表示其具有的约束力。“will” 在合同中虽也用作表示承担义务的声明, 但语气比“shall” 弱, 强制力也比“shall” 差; 它应译成中文“将”、“愿”、“要”。“should” 在合同中通常只用来表示语气较强的假设“万一”, 极少用来表示“应该”; 表示“应该”则多用“shall”。这都是英语合同用词与基础英语用词的不同之处。

第二 用语方面

1. 用语要力求准确、明白、严密。兹举例说明如下:

1) Seller shall deliver the goods before July 31, 19-. 这句话似是而非, 因为我们都理解为包括七月三十一日在内, 而英语国家则理解为只包括七月三十日而不是包括三十一日。如果我们明确地说: Seller shall deliver the goods on or before July 31, 19-. 那就不会引起争论了。

2) Payment shall be made by Party B in a week. 这句话模棱两可, 因为它既可理解为在一个星期之内, 又可理解为在一个星期之后。因此, 如果我们想说前者就应用within a week; 如果说后者就应用after a week.

3) Party A shall send technicians to train Party B's personnel. 这句话笼笼统统、含糊不清、不够具体, 因为费用由谁负担和技术员何时派出均不够明确。因此, 我们必须明确而具体地规定: Party A shall send technicians at Party B's expense to train Party B's personnel within 30 days after signing the Contract. (甲方应于签约后三十天内派遣技术员培训乙方的人员, 有关费用, 由乙方承担。)

4) The goods are to be shipped by a steamer at a port or ports on the West Coast as per bill or bills of lading dated or to be dated not later than April 30, 19-. 这句话的用语不够清楚, 以致是否可以分批装运不很明确。因为它既说由一艘船装运, 又说可由一个港口或二个以上的港口以一个提单或二个以上的提单装运。因此, 这句话不如明确地说: The goods are to be shipped by a steamer at a port on the West Coast as per a bill of lading to be dated not later than April 30, 19-. (货物应从西海岸的一个港口由一艘轮船装运, 其提单日期不得迟于19-年4月30日。) 即明确地说“不准分批”。

5) Shipment is to be effected bimonthly at 600 metric tons each. 这句话用语模棱两可，以致装船的时间和数量无法确定。因为“bimonthly”这个词，既可解作“两个月”，也可解作“半个月”。但是，究竟每两个月运出六百公吨，还是每半个月运出六百公吨就难免发生意见分歧。

与上述各句相反，下面的四句都比较明白和严密：

1) The following documents shall be deemed to form and be read and construed as an integral part of this Contract. (下列文件应被认为、读作、解释为本合同的组成部分。)

2) The Seller shall be liable for any damage to the goods and extra expenses due to improper packing, inadequate or improper protective measures. (由于包装不妥，或采取防护措施不足或不当而招致货物的损坏及额外的费用，应由卖方负责。)

3) This Contract can only be altered, amended or supplemented in accordance with documents signed and sealed by authorised representatives of both parties. (本合同的修改补充，应按双方授权代表签名盖章的文件，才能进行。)

4) All activities of ABC Co. shall be governed by the laws, decrees and pertinent rules and regulations of China. (ABC公司的一切活动都必须受中国法律、法令和有关规章条例的管辖。)

2. 多用主动语态，少用被动语态。因为主动语态比较自然、明确、直接和有力，试比较：

1) A. The rules and regulations of the worksite shall be observed by workers (工地的规章应被工人遵守)。

B. Workers shall observe the rules and regulations of the worksite (工人应遵守工地的规章)。这两句的意思虽然相同，但因表达方式不同，B句比A句更为自然、有力。

2) A. Party B is hereby appointed by Party A as its exclusive sales agent in Singapore (乙方被甲方委托为在新加坡的独家销售代理)。

B. Party A hereby appoints Party B as its exclusive sales agent in Singapore (甲方委托乙方为在新加坡的独家销售代理)。二者相比，B句比A句明确、妥当。

3. 多用现在时态，少用将来时态。尽管合同的条款是规定签约以后的事项，通常仍以使用现在时态为原则，例如：

1) Before completion of the project, Party A may at any time increase or decrease the amount of work of the project (在工程竣工之前，甲方可以随时增加或减少工程数量)。

2) Licensee may terminate this Contract 90 days after a

written notice thereof is sent to Licensor upon the happening of one of the following events:

1. Licensor becomes insolvent or a liquidator of Licensor is appointed;

2. The patent described in Article 2 is not issued within 30 days from signing this Contract; and

3. Licensor fails to perform its obligations under this Contract. (当有下列事件之一发生, 被许可人在提前九天向许可人发送书面通知后, 可以终止本合同:

1. 许可人变成无力偿付债务; 或许许可人的破产清算人已被指定;

2. 第二条规定的专利在签约后三十天内尚未发布;

3. 许可人未能履行其合同义务)。

上述两个条款都是规定签约以后的事项, 但是, 都不用将来时态而用现在时态。

4. 多用直接表达方式, 少用间接表达方式, 例如:

1) A. This Article does not apply to bondholders who have not been paid in full (本条款不适用于尚未全部偿付的债券持有者)。

B. This Article applies only to bondholders who have been paid in full (本条款只适用于已经全部偿付了的债券持有者)。

2) A. All persons, except those who are 60 years old or older, may be employed by this enterprise (所有的人, 年满60岁或60岁以上者除外, 都可被本企业雇用)。

B. All persons who are less than 60 years old may be employed by this enterprise (所有不满60岁的人均可被本企业雇用)。

上述两个A句都是采用否定的间接表达方式, 其实都没有两个B句的直接表达方式那么明白, 那么直截了当。

5. 能以一个动词表达者就用一个动词, 而避免使用“动词+名词+介词”之类的同义短语, 例如:

1) Party A shall make an appointment of its representative within 30 days after signing the Contract (甲方应于签约后30天内指派其授权代表)。

2) Party A will give consideration to Party B's proposal of exclusive agency (甲方愿意考虑乙方独家代理的建议)。

如果我们用“appoint”取代第一句中的“make an appointment of”, 用“consider”取代第二句中的“give consideration to”, 则这两句都会变得更为简洁、有力。

6. 多用某些特殊用语, 例如:

1) **WHEREAS** 鉴于

它是在合同前文中用作引出签约背景和目的的连词。正式而重要的合同, 尤其是英

美法系的合同，多有此条款。

WHEREAS the Employer is desirous that manpower can be rendered available for the construction of High-Rise Residential Complex in Baghdad, Iraq;

WHEREAS the Contractor is desirous to provide the manpower for the Works; (鉴于雇主想请劳动力建造伊拉克巴格达的高层住宅综合大楼；鉴于承包人想为此工程提供劳动力；)

2) WITNESS证明

它在合同前文中常用作首句的谓语动词。它的古体WITNESSETH是第三人称单数现在时即等于WITNESSES.

This Agreement, made by...

WITNESSES

WHEREAS..., it is agreed as follows:

(本协议由……签订证明：鉴于……特此达成协议如下：)

3) IN WITNESS WHEREOF 作为所协议事项的证据

这个短词常在合同结尾条款中使用：

IN WITNESS WHEREOF, the parties have executed this Contract in duplicate by their duly authorized representatives on the date first above written (作为所协议事项的证据，双方授权代表于上面首次写明的日期正式签署本协议一式两份)。

4) IN CONSIDERATION OF 以……为约因；以……为报酬

约因是英美法系的合同有效成立要件之一，欠缺它合同就不能依法强制履行。但是，大陆法系的合同则无此规定。

1. Now Therefore, in consideration of the premises and the covenants herein contained, the parties hereto agree as follows: (兹以上述各点和契约所载条款为约因，订约双方协议如下：)

2. In consideration of the payment to be made by Party A to Party B, Party B hereby covenants with Party A to complete the building in conformity with the provisions of the Contract (乙方特此立约向甲方保证按合同规定完成工程建设，以取得甲方所付的报酬)。

5) NOW, THEREFORE 兹特

这个短语是接于WHEREAS条款之后以引出具体协议事项的常用开头词语，和今后的hereby结合，相当于中文时的“兹”和“特此”。如果前头没有WHEREAS条款，本短语可以省去。

NOW, THEREFORE, it is hereby agreed and understood as follows: (兹特协议和谅解如下：)

6) NOW THESE PRESENTS WITNESS 兹特立约为据

这句话也是用在WHEREAS条款之后以引出具体协议事项的。